

Инструкция по  
эксплуатации  
для пользователя установки

**VIESSMANN**

Регулятор температуры помещения  
Тип UTDB и UTDB-RF



**VITOTROL 100**



Просим хранить!

## Указания по технике безопасности

### Для вашей безопасности



Во избежание опасных ситуаций, физического и материального ущерба просим строго придерживаться данных указаний по технике безопасности.

#### Указания по технике безопасности



##### **Опасность**

Этот знак предупреждает об опасности причинения физического ущерба.



##### **Внимание**

Этот знак предупреждает об опасности материального ущерба и вредных воздействий на окружающую среду.

#### **Указание**

*Сведения, которым предшествует слово "Указание", содержат дополнительную информацию.*

#### **Целевая группа**

Данная инструкция по эксплуатации предназначена для пользователей отопительной установки.

Управление этим прибором может осуществляться детьми возрастом от 8 лет, а также лицами с ограниченными физическими, сенсорными или психическими недостатками и обладающими недостаточным опытом и знаниями, при условии, что эти лица находятся под присмотром или получили инструктаж относительно безопасного использования прибора и понимают всю опасность, которая может стать следствием неправильного управления прибором.



##### **Внимание**

Необходимо наблюдать за детьми, находящимися вблизи котла.

- Исключить игры детей с устройством.
- Чистка и работы по техобслуживанию не должны производиться детьми без надзора.



##### **Опасность**

Неправильно проведенные работы на отопительной установке могут стать причиной опасных для жизни несчастных случаев.

- Работы на газовом оборудовании разрешается выполнять только специалистам по монтажу, имеющим на это допуск ответственного предприятия по газоснабжению.
- Электротехнические работы разрешается выполнять только специалистам-электрикам.

**Для вашей безопасности** (продолжение)

**При запахе газа**



**Опасность**

При утечке газа возможны взрывы, следствием которых могут стать тяжелейшие травмы.

- Не курить! Не допускать открытого огня и искрообразования. Категорически запрещается пользоваться выключателями освещения и электроприборов.
- Закрывать запорный газовый кран.
- Открыть окна и двери.
- Вывести людей из опасной зоны.
- Находясь вне здания, известить специализированное предприятие по газо- и электроснабжению.
- Находясь в безопасном месте (вне здания), отключить электропитание здания.

**При обнаружении запаха продуктов сгорания**



**Опасность**

Продукты сгорания могут стать причиной опасных для жизни отравлений.

- Выключить отопительную установку.
- Проветрить помещение, в котором находится установка.
- Закрывать двери в жилые помещения.

**Меры при пожаре**



**Опасность**

При пожаре существует опасность ожогов и взрыва.

- Выключить отопительную установку.
- Закрывать запорные вентили в линиях подачи топлива.
- Для тушения пожара использовать проверенный огнетушитель классов пожаробезопасности АВС.

**Меры при неисправностях отопительной установки**



**Опасность**

Сообщения о неисправности указывают на наличие неполадок в отопительной установке. Неустраненные неисправности могут стать причиной опасных для жизни несчастных случаев.

Не допускать многократного квитирования сообщений о неисправности в пределах короткого промежутка времени. Известить специализированную фирму по отопительной технике, чтобы она могла проанализировать причину и устранить неисправность.

### Для вашей безопасности (продолжение)

#### Требования к котельной



##### Опасность

Закрытие отверстий для приточного воздуха приводит к нехватке воздуха для горения. Следствием становится неполное сгорание и образование опасного для жизни угарного газа.

Не закрывать и не загромождать имеющиеся отверстия для приточного воздуха.

Не выполнять дополнительные изменения строительных условий, которые могут оказать воздействие на надежность эксплуатации (например, прокладка кабелей, обшивка или перегородки).



##### Опасность

Легковоспламеняющиеся жидкости и материалы (например, бензин, растворители и чистящие средства, краски или бумага) могут стать причиной возгораний и пожаров.

Запрещается хранение и использование таких веществ в котельной или в непосредственной близости от отопительной установки.



##### Внимание

Недопустимые условия окружающей среды могут привести к повреждению отопительной установки и поставить под угрозу безопасность ее эксплуатации.

- Температура окружающей среды не должна опускаться ниже 0 °C и подниматься выше 35 °C.
- Избегать загрязнения воздуха галогенопроизводными углеводорода (они содержатся, например, в красках, растворителях и чистящих средствах) и сильного запыления (например, в результате проведения шлифовальных работ).
- Избегать высокой влажности воздуха в течение продолжительного времени (например, вследствие постоянной сушки белья).

#### Вытяжные устройства

При эксплуатации приборов с выводом уходящего воздуха в атмосферу (вытяжной колпак, вытяжные устройства, кондиционеры) вследствие откачивания воздуха может возникнуть пониженное давление. При одновременной работе водогрейного котла может возникнуть обратный поток уходящих газов.

**Для вашей безопасности** (продолжение)



**Опасность**

Одновременная работа водогрейного котла с устройствами, отводящими уходящий воздух в атмосферу, вследствие возникновения обратного потока уходящих газов может стать причиной опасных отравлений.

Необходимо принять соответствующие меры для достаточного подвода воздуха для горения. При необходимости связаться с обслуживающей вас специализированной фирмой по отопительной технике.

**Дополнительные элементы, запасные и быстроизнашивающиеся детали**



**Внимание**

Элементы, не прошедшие испытания вместе с отопительной установкой, могут вызвать ее повреждение или ухудшение ее работы.

Монтаж или замену деталей должна выполнять только специализированная фирма.

## Оглавление

### Органы управления и индикации

Обзор органов управления и индикации.....	8
■ Открытие крышки.....	8
■ Функции.....	9
■ Символы на дисплее.....	9
Функции управления.....	10
■ Базовая индикация.....	10
■ Блокировка управления.....	11

### Настройка температуры помещения

Установить.....	12
■ Выбор режима работы.....	12
■ Выбор временной программы.....	12
■ Предварительно установленные временные программы.....	12
■ Режим защиты от замерзания.....	14
■ Режим с постоянной температурой помещения (ручной).....	14
Настройка постоянной температуры помещения.....	15
■ Настройка индивидуальной временной программы.....	15
Изменение температуры помещения только на несколько дней.....	17
■ Настройка программы отпуска.....	17
Изменение температуры помещения только на несколько часов.....	18
■ Изменение кнопками ▲/▼.....	19
■ Настройка режима вечеринки.....	19
■ Настройка экономного режима.....	19

### Другие уставки

Время и дата.....	21
Летнее/зимнее время.....	21
Настройка языка.....	21
Переименование временной программы.....	22
Коррекция температуры.....	22
Процесс регулирования.....	23

### Возможности опроса

Опрос температуры и других настроек.....	24
Опрос временных программ.....	24
Опрос программы отпуска (если введена).....	24

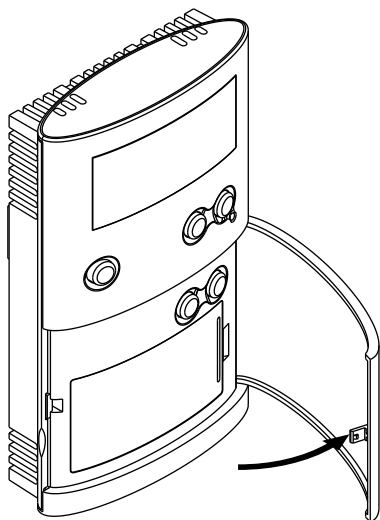
### Что делать?

В помещениях слишком холодно.....	25
В помещениях слишком тепло.....	25
На дисплее мигает  .....	26
Замена батареей.....	26

**Оглавление** (продолжение)

Изменение радиоканала.....	28
<b>Сертификаты</b>	
Декларация безопасности.....	29
■ Декларация безопасности для Vitotrol 100, тип UTDB.....	29
■ Декларация безопасности для Vitotrol 100, тип UTDB-RF.....	29
<b>Уход</b>	
Чистка.....	31
<b>Советы по экономии энергии.....</b>	<b>32</b>
<b>Предметный указатель.....</b>	<b>33</b>

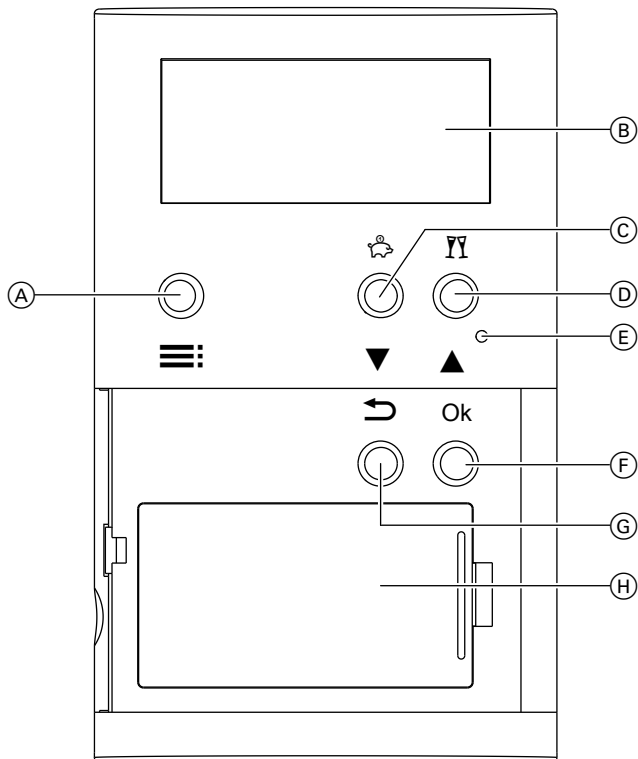
Открытие крышки







**Обзор органов управления и индикации** (продолжение)

**Функции**

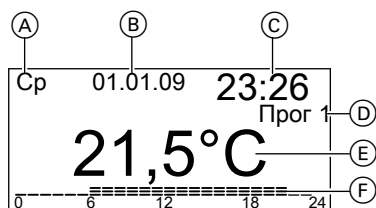


- |   |                      |
|---|----------------------|
| Ⓐ Вызов меню  | Ⓔ Сброс              |
| Ⓑ Дисплей   | Ⓕ Подтверждение      |
| Ⓒ Экономный режим  (стр. 19)<br>или изменение значения ▼ | Ⓖ 1 шаг назад в меню |
| Ⓓ Режим вечеринки  (стр. 19)<br>или изменение значения ▲ | Ⓗ Батарейный отсек   |

**Символы на дисплее**

Символы появляются не постоянно, а в зависимости от режима работы.

### Обзор органов управления и индикации (продолжение)



- (A) День недели
- (B) Дата
- (C) Время
- (D) Выбранная временная программа
- (E) Температура помещения
- (F) Временная программа изображена в виде шкалы времени

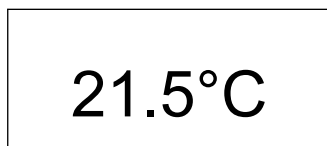
- Запрос теплогенерации
- Режим вечеринки включен
- Экономный режим включен
- Ручной режим включен
- Программа отпуска включена
- Режим защиты от замерзания включен
- Заменить батарею
- Управление заблокировано

#### Подсветка дисплея

Подсветка дисплея включается нажатием любой кнопки и гаснет через 15 секунд после последнего нажатия кнопки.

### Функции управления

#### Базовая индикация



В состоянии покоя на дисплее всегда отображается базовая индикация.

- После нажатия любой кнопки происходит переход в индикацию рабочего состояния.
- Двойным нажатием кнопки происходит переход в меню.

- Нажатием кнопки происходит переход на один шаг назад в меню.
- Выход из меню происходит автоматически через 30 секунд после последнего нажатия на какую-либо кнопку. Еще через 3 минуты появляется базовая индикация. Применение выполненных изменений производится нажатием кнопки **OK**. Изменения значений температуры, выполняемые кнопками , принимаются автоматически через 5 секунд.

## Функции управления (продолжение)

### Блокировка управления

Кнопки управления регулятора Vitotrol 100 можно заблокировать. Для этого одновременно нажать кнопки ▼ и ▲ и удерживать их нажатыми в течение 5 секунд. Для отмены блокировки еще раз одновременно нажать кнопки ▼ и ▲ и удерживать их нажатыми в течение 5 секунд.

## Настройка температуры помещения

### Установить

### Выбор режима работы

Возможен выбор следующих режимов работы:

- Режим отопления попеременно с нормальной и 2 пониженными значениями температуры помещения по 3 предварительно или индивидуально настроенным временным программам (см. стр. 12)
- Режим защиты от замерзания (см. стр. 14)
- Режим с постоянной температурой помещения (см. стр. 14)




### Выбор временной программы

Возможен выбор трех предварительно настроенных временных программ (Прог 1 - Прог 3).

Временные программы могут быть изменены по желанию.

Во временной программе возможен выбор трех значений температуры:

- Комфорт (состояние при поставке: 21 °C)
- Эко (состояние при поставке: 19 °C)
- Снижено (состояние при поставке: 16 °C)

1. Открыть крышку.
2. Дважды нажать .
3. Кнопками / выбрать необходимую программу (например, "Прог 1").
4. Подтвердить нажатием **ОК**. Отопление осуществляется в соответствии с выбранной временной программой.

### Предварительно установленные временные программы

#### Временная программа 1 – Прог 1

##### С понедельника по пятницу

Цикл	Начало	Окончание	Температура помещения
1	06:00	08:00	Комфорт
2	08:00	12:00	Комфорт
3	12:00	14:00	Комфорт
4	14:00	18:00	Комфорт

## Настройка температуры помещения

### Установить (продолжение)

Цикл	Начало	Окончание	Температура помещения
5	18:00	22:00	Комфорт
6	22:00	6:00	Снижено

#### Суббота и воскресенье

Цикл	Начало	Окончание	Температура помещения
1	07:00	08:00	Комфорт
2	08:00	12:00	Комфорт
3	12:00	14:00	Комфорт
4	14:00	16:00	Комфорт
5	16:00	23:00	Комфорт
6	23:00	07:00	Снижено

#### Временная программа 2 – Прог 2

##### С понедельника по пятницу

Цикл	Начало	Окончание	Температура помещения
1	06:00	08:00	Комфорт
2	08:00	12:00	Снижено
3	12:00	14:00	Снижено
4	14:00	16:00	Снижено
5	16:00	22:00	Комфорт
6	22:00	06:00	Снижено

#### Суббота и воскресенье

Цикл	Начало	Окончание	Температура помещения
1	07:00	08:00	Комфорт
2	08:00	12:00	Комфорт
3	12:00	14:00	Комфорт
4	14:00	18:00	Комфорт
5	18:00	23:00	Комфорт
6	23:00	07:00	Снижено

#### Временная программа 3 – Прог 3

##### С понедельника по пятницу

Цикл	Начало	Окончание	Температура помещения
1	06:00	08:00	Комфорт
2	08:00	12:00	Эко
3	12:00	14:00	Комфорт
4	14:00	18:00	Эко

## Настройка температуры помещения

### Установить (продолжение)

Цикл	Начало	Окончание	Температура помещения
5	18:00	23:00	Комфорт
6	23:00	06:00	Снижено

### Суббота и воскресенье

Цикл	Начало	Окончание	Температура помещения
1	07:00	08:00	Комфорт
2	08:00	12:00	Комфорт
3	12:00	14:00	Комфорт
4	14:00	18:00	Комфорт
5	18:00	23:00	Комфорт
6	23:00	07:00	Снижено

## Режим защиты от замерзания


Если отопление помещений не требуется, а защита от замерзания необходима.

Если температура в помещении опускается ниже 5 °С, оно начинает отапливаться.

1. Открыть крышку.

2. Дважды нажать .

3. Кнопками / выбрать "Антилед".

4. Подтвердить нажатием **ОК**.  
На дисплее появляется , и отображается текущая температура помещения.

## Режим с постоянной температурой помещения (ручной)



Происходит постоянное отопление помещений с установленной температурой.


1. Открыть крышку.

2. Дважды нажать .

3. Кнопками / выбрать "Вручную".

4. Подтвердить нажатием **ОК**.

5. С помощью кнопок / настроить необходимую температуру помещения (мин. 10 °С).

6. Подтвердить нажатием **ОК**.  
На дисплее появляется , и снова отображается текущая температура помещения.

### Настройка постоянной температуры помещения

Во временных программах возможна настройка трех значений температуры:

■ **Нормальная температура помещения "Комфорт"**

Настройка в состоянии при поставке: 21 °С

Диапазон настройки: 10 - 40 °С

■ **Температура помещения "Эко"**

Настройка в состоянии при поставке: 19 °С

Диапазон настройки: 10 - 40 °С

■ **Пониженная температура помещения "Снижено"**

Настройка в состоянии при поставке: 16 °С

Диапазон настройки: 10 - 40 °С

1. Открыть крышку.
2. Дважды нажать **≡**.
3. Кнопками **▲/▼** выбрать **"Настройки"**.

4. Подтвердить нажатием **ОК**.
5. Кнопками **▲/▼** выбрать **"Настр.темп."**
6. Подтвердить нажатием **ОК**.
7. С помощью **▲/▼** настроить необходимое значение температуры для **"Комфорт"**.
8. Подтвердить нажатием **ОК**.
9. С помощью **▲/▼** настроить необходимое значение температуры для **"Эко"**.
10. Подтвердить нажатием **ОК**.
11. С помощью **▲/▼** настроить необходимое значение температуры для **"Снижено"**.
12. Подтвердить нажатием **ОК**.

### Настройка индивидуальной временной программы

#### Настройка точек переключения для циклов отопления

В предварительно настроенных временных программах день разделен на 6 циклов.

Однако день может быть разделен и на меньшее количество циклов, например:

- Цикл 1: работа с нормальной температурой помещения с 06:00 до 22:00  
и
- Цикл 2: работа с пониженной температурой помещения с 22:00 до 06:00

После ввода данных последний цикл автоматически продлевается до цикла 6. Таким образом, остальные циклы не активны.

Для каждого активного цикла должна быть введена точка включения, точка выключения и температура (**"Комфорт"**, **"Эко"**, **"Снижено"**) (см. пример).



## Настройка температуры помещения

### Настройка постоянной температуры помещения (продолжение)

Периоды могут быть настроены одинаковыми для нескольких дней (групп дней) или для отдельных дней:

- **"ПН–ВС"** одинаковые циклы для всех дней недели
- **"ПН–ПТ"** одинаковые циклы с понедельника по пятницу
- **"СБ–ВС"** одинаковые циклы в субботу и воскресенье
- **"ОДИН ДЕНЬ"** для отдельных дней разные циклы

#### **Указание**

*Настройки отдельных дней имеют приоритет и перекрывают настройки, заданные для нескольких дней.*

1. Открыть крышку.
2. Дважды нажать **≡**.
3. Кнопками **▲/▼** выбрать **"Настройки"**.
4. Подтвердить нажатием **ОК**.
5. Кнопками **▲/▼** выбрать **"Программа"**.
6. Подтвердить нажатием **ОК**.
7. Кнопками **▲/▼** выбрать программу, которую необходимо изменить (например, **"Прог 1"**).
8. Подтвердить нажатием **ОК**.
9. Кнопками **▲/▼** выбрать **"Установки"**.
10. Подтвердить нажатием **ОК**.

16

11. Кнопками **▲/▼** выбрать нужную группу дней / отдельный день.
12. Подтвердить нажатием **ОК**.
13. Кнопками **▲/▼** выбрать необходимый цикл или сначала необходимый день.
14. С помощью **▲/▼** настроить нужное время включения, выключения и значение температуры (например, **"Снижено"**).
15. Подтвердить нажатием **ОК**.
16. Настроить дальнейшие циклы согласно описанию в пунктах 11 - 13.

#### **Указание**

*Если при настройке циклов между ними окажутся промежутки, то эти промежутки автоматически устранятся посредством продления предыдущего цикла.*

#### **Деактивация циклов**

Чтобы деактивировать цикл, для времени его включения и выключения следует установить одинаковое значение.














#### **Копирование временных программ**

Существует возможность копирования временных программ, например, чтобы на основании одной программы создать другую, имеющую небольшие отличия.



## Настройка температуры помещения

### Настройка постоянной температуры помещения (продолжение)

1. Открыть крышку.
2. Дважды нажать .
3. Кнопками / выбрать "Настройки".
4. Подтвердить нажатием **ОК**.
5. Кнопками / выбрать "Программа".
6. Подтвердить нажатием **ОК**.
7. С помощью кнопок / выбрать программу, которую необходимо изменить (например, "Прог 1").
8. Подтвердить нажатием **ОК**.
9. Кнопками / выбрать "Копир. из".
10. Подтвердить нажатием **ОК**.
11. С помощью кнопок / выбрать программу, которую необходимо копировать.
12. Подтвердить нажатием **ОК**.
13. Кнопками / выбрать "Установка", чтобы выполнить изменения.

### Изменение температуры помещения только на несколько дней

Во время отпуска у вас имеются следующие возможности сэкономить энергию:

- Возможно полное отключение отопления помещений, что достигается активацией режима защиты от замерзания .
- или**
- Отопление помещений может быть настроено на потребление минимального количества энергии (например, чтобы избежать замерзания комнатных растений). Для этого следует выбрать программу отпуска . Во время работы программы отпуска помещения отапливаются с пониженной температурой ("Снижено").

### Настройка программы отпуска

1. Открыть крышку.
2. Дважды нажать .



## Настройка температуры помещения

### Изменение температуры помещения только на... (продолжение)

3. Кнопками ▲/▼ выбрать "Отпуск".
4. Подтвердить нажатием **ОК**.
5. Кнопками ▲/▼ выбрать "Вкл".
6. Подтвердить нажатием **ОК**.
7. С помощью кнопок ▲/▼ установить необходимый день и время для начала и завершения режима отпуска.
8. Подтвердить нажатием **ОК**.
1. Открыть крышку.
2. Дважды нажать **≡**.
3. Кнопками ▲/▼ выбрать "Отпуск".
4. Подтвердить нажатием **ОК**.
5. Кнопками ▲/▼ выбрать "Выкл".

#### Завершение программы отпуска

- Программа отпуска завершается автоматически после достижения времени окончания.
- Если программу отпуска необходимо завершить досрочно:

### Изменение температуры помещения только на несколько часов

Следующие функции позволят изменить температуру помещения на несколько часов без общего изменения настроек контроллера. Измененная температура сохраняется до следующего переключения в пределах программы или до перехода в другую программу.

Чтобы внепланово повысить температуру помещения:


- В программах "Прог 1" - "Прог 3" и "Вручную" следует повысить температуру помещения с помощью кнопки ▲ или
- в программах "Прог 1" - "Прог 3" выбрать режим вечеринки с помощью кнопки **YY**.

### Изменение температуры помещения только на... (продолжение)

Чтобы внепланово понизить температуру помещения:

- В программах "Прог 1" - "Прог 3" и "Вручную" следует понизить температуру помещения с помощью кнопки ▼

или



- в программах "Прог 1" - "Прог 3" выбрать экономный режим с помощью кнопки .

### Изменение кнопками ▲/▼


1. Нажать ▼ или ▲.  
Отображается текущее заданное значение температуры.
2. Настроить нужную температуру кнопками ▲/▼.
3. Подтвердить нажатием **OK** или подождать около 5 секунд, пока значение не будет принято автоматически.

### Настройка режима вечеринки

В режиме вечеринки пониженная температура помещения автоматически повышается до фиксированного значения 21 °С.

1. Приблизительно 5 секунд удерживать нажатой клавишу .  
На дисплее появляется .
2. Кнопками ▲/▼ возможно дополнительное изменение температуры.
3. Подтвердить нажатием **OK**.

### Выход из режима вечеринки

- Выход из режима вечеринки происходит автоматически при очередном переключении программы.
- Чтобы досрочно выйти из режима вечеринки, еще раз нажать и удерживать нажатой приблизительно 5 секунд кнопку .



### Настройка экономного режима

В экономном режиме происходит автоматическое снижение заданного значения температуры помещения.

2. Кнопками ▲/▼ возможно дополнительное изменение температуры.
3. Подтвердить нажатием **OK**.

### Указание


*Снижение происходит также:*

1. Приблизительно 5 секунд удерживать нажатой клавишу .  
На дисплее появляется .

## Настройка температуры помещения


### Изменение температуры помещения только на... (продолжение)

#### Выход из экономного режима

- Выход из экономного режима происходит автоматически при очередном переключении программы.
- Чтобы досрочно выйти из экономного режима, еще раз нажать и удерживать нажатой приблизительно 5 секунд кнопку .



## Время и дата


1. Открыть крышку.
2. Дважды нажать .
3. Кнопками ▲/▼ выбрать "Настройки".
4. Подтвердить нажатием **ОК**.
5. Кнопками ▲/▼ выбрать "Базовые настройки".
6. Подтвердить нажатием **ОК**.
7. Кнопками ▲/▼ выбрать "Дата-Время".
8. Подтвердить нажатием **ОК**.
9. Кнопками ▲/▼ настроить текущий день и время.
10. Подтвердить нажатием **ОК**.

## Летнее/зимнее время

Переход с летнего на зимнее время и наоборот осуществляется автоматически. Автоматическое переключение времени может быть отключено.

1. В соответствии с указаниями на стр. 21 выбрать "Дата-Время".
2. Нажать на **ОК** для выбора "Летнее время Вкл".
3. Кнопками ▲/▼ выбрать "Выкл".
4. Подтвердить нажатием **ОК**.












## Настройка языка

1. Открыть крышку.
2. Дважды нажать .
3. Кнопками ▲/▼ выбрать "Настройки".
4. Подтвердить нажатием **ОК**.
5. Кнопками ▲/▼ выбрать "Базовые настройки".
6. Подтвердить нажатием **ОК**.
7. Кнопками ▲/▼ выбрать "Язык".
8. Подтвердить нажатием **ОК**.
9. С помощью кнопок ▲/▼ настроить нужный язык.
10. Подтвердить нажатием **ОК**.

## Другие уставки

### Переименование временной программы

Программам "Прог 1" - "Прог 3" могут быть присвоены индивидуальные имена. Длина имени ограничивается 5 знаками.








1. Открыть крышку.
2. Дважды нажать .
3. Кнопками / выбрать "Настройки".
4. Подтвердить нажатием **ОК**.
5. Кнопками / выбрать "Программа".
6. Подтвердить нажатием **ОК**.
7. Кнопками / выбрать программу, которую необходимо переименовать (например, "Прог 1").
8. Подтвердить нажатием **ОК**.
9. Кнопками / выбрать "Переимен".
10. Подтвердить нажатием **ОК**.
11. В строке "Новое имя" с помощью кнопок / последовательно установить необходимые символы.
12. Подтвердить нажатием **ОК**.

### Коррекция температуры

Если прибор Vitotrol 100 смонтирован в невыгодном месте, например, на наружной стене или вблизи от камина, то отображаемая температура помещения может отличаться от фактической. Эту разность температур можно компенсировать поправочным значением.


#### Пример:

Температура помещения, показываемая прибором Vitotrol 100, на 2 °C выше фактической температуры помещения. Поправочное значение в этом случае составляет -2 °C.

1. Открыть крышку.
2. Дважды нажать .
3. Кнопками / выбрать "Настройки".
4. Подтвердить нажатием **ОК**.
5. Кнопками / выбрать "Сервис".
6. Подтвердить нажатием **ОК**.
7. Нажатием кнопки **ОК** выбрать значение настройки для "Коррекция".
8. Установить нужное значение кнопками /.
9. Подтвердить нажатием **ОК**.

## Коррекция температуры (продолжение)

10. Только для Vitotrol 100, тип UTDB-RF:

Выйти из меню нажатием кнопки .

## Процесс регулирования


Гистерезисный регулятор имеет предварительные настройки. Значение гистерезиса влияет на точку включения и выключения для режимов "Отопление" и "Без отопления".








### Пример:

Заданная температура помещения: 21 °C

Гистерезис: 0,6 °C (состояние при поставке)

Когда фактическая температура помещения превысит 21,3 °C, отопление выключается. Когда фактическая температура помещения опустится ниже 20,7 °C, отопление включается. Процесс регулирования может быть изменен посредством изменения значения гистерезиса. В случае инертной реакции системы следует установить более низкое значение.

8. Подтвердить двойным нажатием **OK**.
9. Только для Vitotrol 100, тип UTDB-RF:  
Выйти из меню нажатием кнопки .

1. Открыть крышку.
2. Дважды нажать .
3. Кнопками / выбрать "**Настройки**".
4. Подтвердить нажатием **OK**.
5. Кнопками / выбрать "**Сервис**".
6. Подтвердить нажатием **OK**.
7. Кнопками / установить нужное значение гистерезиса.

## Возможности опроса

### Опрос температуры и других настроек

1. Нажать .

На дисплее появляются следующие данные:

- температура помещения
- дата и время
- текущая программа
- день недели

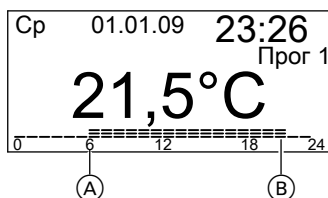
2. Кнопками / вызвать текущую заданную температуру.

### Опрос временных программ

Временная программа текущего дня для Прог 1 - Прог 3

На дисплее на шкале времени отображаются циклограммы текущего дня.

Пример:



С 6:00 (A) до 22:00 (B) помещения отапливаются с нормальной температурой, а с 22:00 до 6:00 - с пониженной температурой помещения.

### Опрос программы отпуска (если введена)

1. Открыть крышку.


2. Дважды нажать .

3. Кнопками / выбрать "Отпуск".

4. Подтвердить нажатием **ОК**.  
Отображаются начало и окончание установленного периода отпуска.



## В помещениях слишком холодно

Причина неисправности	Способ устранения неисправности
Vitotrol 100 настроен неправильно.	Проверить и, при необходимости, исправить следующие настройки: <ul style="list-style-type: none"> <li>■ программа (см. стр. 12)</li> <li>■ температура помещения (см. стр. 15)</li> <li>■ время (см. стр. 21)</li> </ul>
Радиосвязь с контроллером водогрейного котла нарушена (только для Vitotrol 100, тип UTDB-RF с радиосвязью). На приемнике радиосигналов мигает индикатор  .	Изменить радиоканал (см. стр. 28).

### Указание

Прочие причины приведены в руководстве по эксплуатации водогрейного котла

## В помещениях слишком тепло

Причина неисправности	Способ устранения неисправности
Vitotrol 100 настроен неправильно.	Проверить и, при необходимости, исправить следующие настройки: <ul style="list-style-type: none"> <li>■ программа (см. стр. 12)</li> <li>■ температура помещения (см. стр. 15)</li> <li>■ время (см. стр. 21)</li> </ul>

### Указание

Прочие причины приведены в руководстве по эксплуатации водогрейного котла

## Что делать?

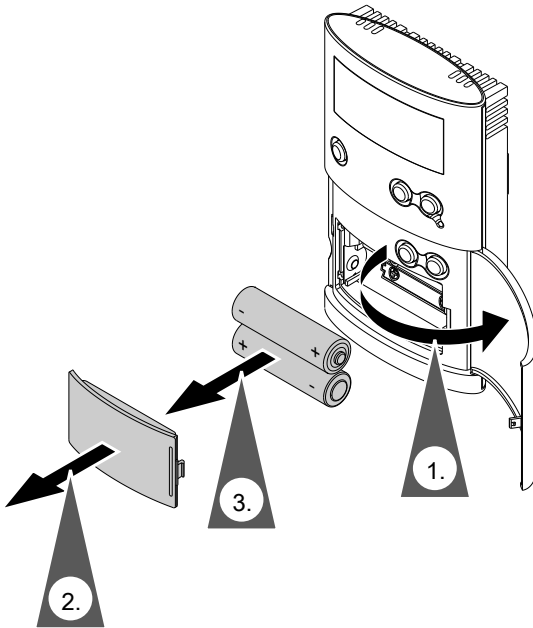
### На дисплее мигает

Причина неисправности	Способ устранения неисправности
Заряд батарей питания израсходован.	Заменить батареи питания (см. стр. 26 и далее). <b>Утилизация</b> Батареи/аккумуляторы запрещается утилизировать вместе с бытовыми отходами. Израсходованные батареи/аккумуляторы должны быть сданы в специализированные пункты сбора отходов.

### Замена батарей

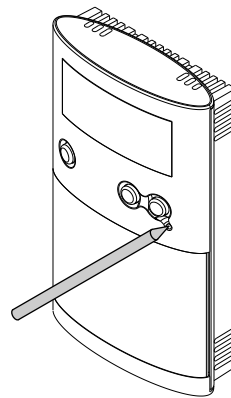
- Использовать не содержащие вредных веществ щелочные батареи, щелочные элементы "миньон" по 1,5 В, тип LR6/AA.
- Не использовать перезаряжаемые батареи.
- Заменять **обе** батареи через каждые 1,5 года.

## Замена батарей (продолжение)



Резервный период работы Vitotrol 100 составляет 3 минуты. Если батареи будут заменены в течение этого времени, все настроенные данные сохраняются. В случае превышения резервного времени работы необходимо произвести сброс (см. следующий раздел).

### Сброс
















## Что делать?

### Замена батарей (продолжение)

Нажать кнопку сброса подходящим острым предметом. После сброса необходимо заново ввести язык дисплея, время и дату.

### Изменение радиоканала

Только для Vitotrol 100, тип UTDB-RF, если на приемнике радиосигналов мигает .

1. Нажимать клавишу  на приемнике радиосигналов около 10 секунд, пока не начнет мигать индикатор .
2. Открыть крышку Vitotrol 100.
3. Дважды нажать .
4. Кнопками / выбрать "Настройки".
5. Подтвердить нажатием **ОК**.
6. Кнопками / выбрать "Сервис".
7. Подтвердить тройным нажатием **ОК**.
8. Кнопками / выбрать "Радиоканал".
9. Подтвердить нажатием **ОК**.  
На дисплее около 30 секунд отображается комбинация цифр. После этого на дисплее появляется "Передача данных". Передача данных длится 30 секунд. Во время передачи мигает .  
Если приемник распознает радиоканал, индикаторы  и  гаснут. Если радиоканал не распознается, процесс следует повторить от п. 3.

## Декларация безопасности

### Декларация безопасности для Vitotrol 100, тип UTDB

Мы, фирма Viessmann Werke GmbH & Co KG, D-35107 Аллендорф, заявляем под собственную ответственность, что изделие **Vitotrol 100, тип UTDB**, соответствует следующим стандартам:

EN 60730-1: 2000 + A1:2004 + A11:2002 + A12:2003 + A13:2004 + A14:2005 + A15:2007 + A16:2007

EN 60730-2-9: 2002 + A1:2003 + A11:2003 + A12:2004 + A2:2005

EN 55014-1: 2006

В соответствии с положениями указанных ниже директив данному изделию присвоено обозначение **CE**:

2004/108/EC

2006/95/EC

Аллендорф, 1 июля 2009 года

Viessmann Werke GmbH&Co KG



по доверенности Манфред Зоммер

### Декларация безопасности для Vitotrol 100, тип UTDB-RF

Мы, фирма Viessmann Werke GmbH & Co KG, D-35107 Аллендорф, заявляем под собственную ответственность, что изделие **Vitotrol 100, тип UTDB**, соответствует следующим стандартам:

EN 60730-1: 2000 + A1:2004 + A11:2002 + A12:2003 + A13:2004 + A14:2005 + A15:2007 + A16:2007 + A2:2008

EN 60730-2-9: 2002 + A1:2003 + A11:2003 + A12:2004 + A2:2005

EN 50371: 2002

ETSI EN 300 220-2 V2.1.2: 2007-06

ETSI EN 301 489-1 V1.8.1: 2008-04

ETSI EN 301 489-3 V1.4.1: 2002-08

В соответствии с положениями указанных ниже директив данному изделию присвоено обозначение **CE**:

2004/108/EC

1999/5/EC

2006/95/EC

**Декларация безопасности** (продолжение)

Аллendorф, 1 июля 2009 года

Viessmann Werke GmbH&Co KG



по доверенности Манфред Зоммер

## Чистка

Прибор можно чистить стандартным бытовым чистящим средством (но не абразивным).

### Советы по экономии энергии

Следующие меры позволяют достичь дополнительной экономии энергии.

- Правильная организация проветривания.

На короткое время полностью открыть окна, закрыв при этом терморегулирующие вентили.

- Не перегревать помещение, стараться поддерживать комнатную температуру на уровне 20 °С, уменьшение комнатной температуры на 1 градус экономит до 6% затрат на отопление.
- При наступлении темноты опускать на окнах жалюзи (если имеются).
- Использовать возможности регулирования дистанционным устройством управления, например, попеременно устанавливать нормальную температуру и пониженную температуру.



**Предметный указатель**

<b>В</b>	<b>П</b>
Временное изменение температуры.....19	Поправка на стены.....22
Время и дата.....21	Программа отпуска
<b>Д</b>	■ завершение.....18
Декларация безопасности.....29	■ настройка.....17
<b>З</b>	■ опрос.....24
Значения температуры	Процесс регулирования.....23
■ опрос.....24	<b>Р</b>
<b>И</b>	Режим вечеринки.....9
Имя программы.....22	<b>С</b>
Индивидуальная временная программа	Самостоятельное устранение неполадок.....25
■ настройка.....15	<b>Т</b>
<b>К</b>	Точки переключения.....15
Коррекция температуры.....22	<b>Ц</b>
<b>Н</b>	Циклы отопления.....15
Настройка режима вечеринки.....19	<b>Ч</b>
Настройка экономного режима.....19	Чистка.....31
Настройки	<b>Э</b>
■ опрос.....24	Экономия энергии.....17, 19, 32
<b>О</b>	Экономный режим.....9
Опрос временных программ.....24	<b>Я</b>
Органы управления и индикации.....9	Язык.....21
Отпуск.....17	